

智慧不分東西

Wisdom Knows no East or West

恒實法師2024年9月1日於加拿大溫哥華金佛寺40週年慶上堂齋講法

A High Meal Offering Dharma Talk by Reverend Heng Sure for the Gold Buddha Monastery's 40th anniversary celebration
Vancouver, Canada, September 1, 2024



Wisdom knows no East or West;

Suffering exists everywhere.

Who can guide us on the path to liberation?

The Buddha, the one who transcended the world of *Samsara*, continues to open the door to liberation here in Vancouver, Canada, even today.

Venerable Master Hsuan Hua taught us how to transcend life and death, and instructed us to pass on the path of liberation to all living beings who can hear.

Today, at Gold Buddha Monastery, there are fifteen devoted lay practitioners who, in the midst of confusion, have brought forth the rare resolve to seek Bodhi. In accordance with the teachings of the Venerable Master, I will transmit to

智慧不分東西，苦難無處不在。

誰能指引我們通往解脫之道？

佛陀是覺悟者，雖已超脫娑婆世界，可時至今日，依然在加拿大溫哥華大開解脫之門。

宣公上人教導我們如何了生脫死，並囑咐我們將解脫之道傳授給每位能聽聞的眾生。

今有金佛寺十五位善信，在迷茫中發起了稀有的菩提心。我依照上人的教導，將為他們傳授六種真正的修行方法。這也是上人親證的法門，很契合當今世界的需求。通過修行，這個法門能引領我們從無

them six genuine methods of cultivation. These are methods the Venerable Master himself realized and are perfectly suited to the needs of today's world. Through practice, this Dharma can lead us from endless affliction to liberation. Venerable Master Hsuan Hua hopes we will become gardeners of our own mind-ground.

How do we cultivate? Like a gardener observing tender shoots in spring, we must observe our thoughts.

When thoughts of contention arise, use the spade of patience and forbearance to root them out, removing these weeds from the garden of wisdom.

When greed sprouts in the mind-ground, use the spade of generosity to uproot it.

When thoughts of discontent and seeking spread like weeds on the lawn of Bodhi, compost them with the priceless shovel of contentment.

When selfish thoughts clog your Chan garden, sweep them away with the magic broom of selflessness.

When thoughts of self-interest suppress your altruistic intentions, carry them away with the wheelbarrow of sharing.

When dishonest thoughts cloud your mind, cleanse it with the mop of integrity and truth.

These six tools will transform your mind-ground into a garden of wisdom, making it a refuge from the storms, a place for serene reflection, and a space to welcome the Buddhas, Bodhisattvas, Dharma-protectors, and the assembly of the *Avatamsaka Sutra*. As the ancients said, "Spirits will only dwell in pure places."

When the mind-ground is settled in Samadhi, the seeds of a great Bodhi resolve can be planted: "I vow to become a Buddha, and with the Six Guidelines, guide all beings to liberation." This is the Buddha's precept for the mind-ground.

Lastly, I ask everyone: with this method in hand, can the path to Bodhi still be far? Good men and women, if you do not start walking the Bodhi path with your very next step, where else will you find it?

The verse says:

*The path to awakening returns to the true mind-ground,
With one step, the universe of three thousand worlds unfolds.
Cultivate the six thoughts, and the gate of emptiness will appear;
In the breeze of maple leaves, children's laughter is sweet. ❀*

盡的煩惱中邁向解脫。宣公上人希望我們能成為自己心地的園丁。

那麼，該怎麼修呢？如同園藝師在春天觀察嫩芽一般，我們應當觀照自己的念頭。

當爭鬥的念頭出現時，用忍讓與耐心的鏟子把它們剷除，將這些雜草從智慧的花園中根除。

當貪心的念頭在心中萌芽時，用慷慨與寬宏的鏟子將它除去。

當不滿和向外馳求的念頭，如雜草般，滋生在菩提心的草坪上時，要用無價的知足鋤，把這些念頭變成堆肥。

當自私的念頭令你的禪園壅塞時，用無私、無我的神奇掃帚將其掃除。

當自私自利的念頭壓抑你想利益他人的善念時，用分享的手推車分享好東西。

當不誠實的念頭遮蔽你的心地時，用正直與誠信的清潔拖把，將心靈的花圃擦拭乾淨。

這六種工具能將你的心地化為智慧的花園，讓它成為你的避風港、迴光返照的寧靜地、一個能夠迎請佛陀、菩薩、護法善神及華嚴海會的地方。正如古人所言：「神靈唯依清淨而居。」

當心地安住於三昧時，便可種下大菩提心的種子：「我願成佛，並以六大宗旨度化眾生。」這便是佛陀戒律的心地法門。

最後，我想問大家：掌握了這個方法，菩提路還會遠嗎？諸位善男子、善女人：若不從腳下這一步開始行菩提道，菩提又何處可尋呢？

偈曰：

覺路指歸真心田，
信步開展三千界；
六念修行空門現，
楓國清風童笑甜。 ❀